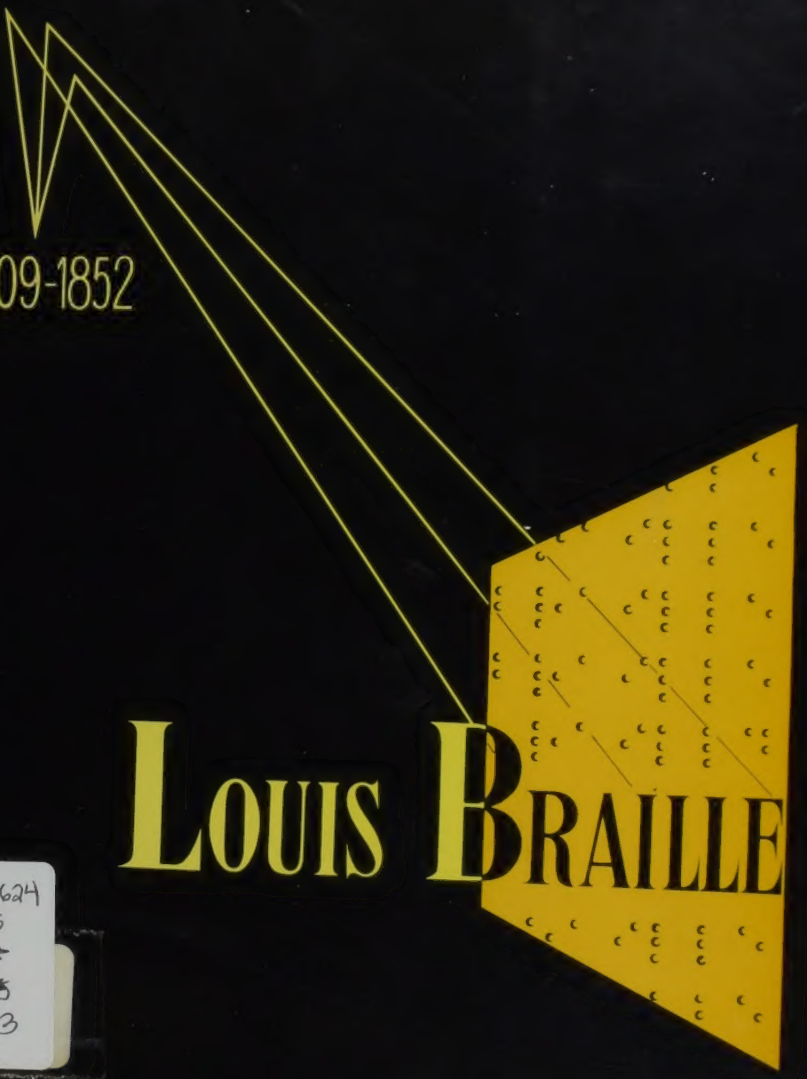
Jean Roblin

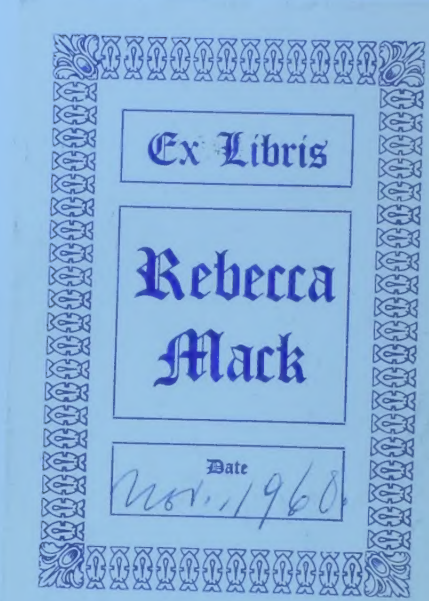
1809-1852



LOUIS BRAILLE

HV1624
B65
R63

FOUNDATION



" I do not rate as heroes those who have triumphed by force of intellect or physique. The only heroes I acknowledge are those who were great in heart ".

ROMAIN ROLLAND.

Je n'appelle pas héros ceux qui ont triomphé par la pensée ou par la force. J'appelle héros, seuls, ceux qui furent grands par le cœur.

ROMAIN ROLLAND.

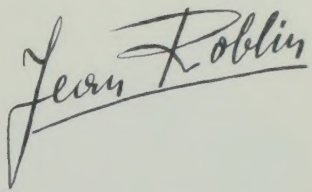
HV1624
B65
R63

The Royal National Institute for the Blind
wishes to convey thanks
to Colonel E.A. Watney and to Mr. John Buchanan Brown
for their help with the English translation.

ALL RIGHTS RESERVED FOR ALL COUNTRIES
TOUS DROITS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS
COPYRIGHT BY JEAN ROBLIN

louis braille

by

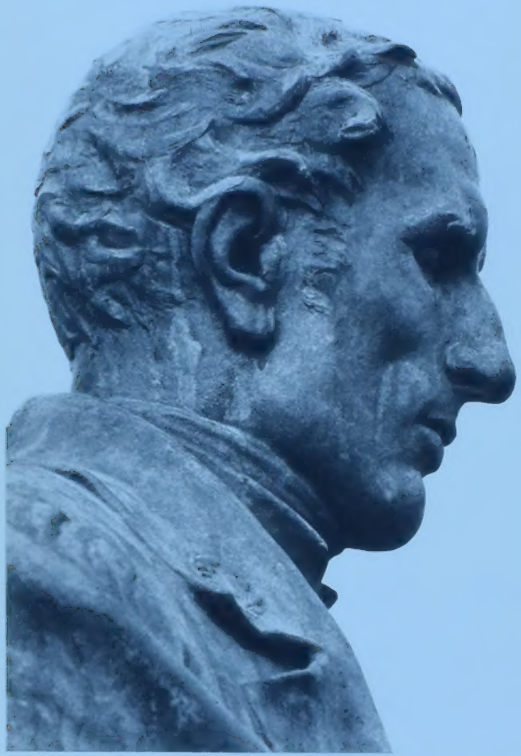


ROYAL NATIONAL INSTITUTE FOR THE BLIND

224, Great Portland Street

LONDON, W. 1.

ENGLAND



2. *Coupvray.* — Bronze bust of Louis Braille by Etienne Leroux.

Louis Braille. Buste en bronze par Etienne Leroux.

A vast tide of gratitude bore them from the remotest portions of the globe, from every continent, from Canada, from India and from far-off Australia. They were the official representatives of the blind of the world and they had come in a surge of thankfulness to thank their saviour.

It was 21st June 1952, Louis Braille was to be carried from Coupvray, the humble village in which he was born, to The Pantheon, where he would rest among the great men of France, in triumph, in the fame which his own generation had denied him but which in a hundred years had grown to fill the whole world.

What sort of man was this to whom mankind paid tribute ? And what had be contributed to human welfare which called forth an unanimity of praise surpassing race or nationality ?

These pictures of a life scarred by suffering, neglect and injustice, but on which shone the light of Faith and Hope, will show the hand of Fate at work.

This book is a sincere tribute paid to one of mankind's greatest servants of all time.

Ils étaient venus des contrées les plus reculées de la terre, de tous les continents, du Canada, de l'Inde et même de l'Australie lointaine. Dans un immense élan de gratitude, ces hommes, représentants mandatés des aveugles du monde, venaient avec l'émotion de la reconnaissance dire merci à leur Sauveur.

En ce 21 juin 1952 s'ouvrait pour Louis Braille, entre Coupvray, cet humble village qui l'avait vu naître, et le Panthéon où il allait dormir parmi les grands de la France, la route triomphale de la célébrité que ses contemporains lui avaient refusée mais qui, cent ans plus tard, se grandissait désormais à la mesure du monde.

Quel est donc cet homme objet d'un hommage universel? Qu'a-t-il donc apporté à notre humanité pour que, par dessus les frontières et les races, une unanimité de louanges se fasse sur son nom?

A travers les images de sa vie marquée par la souffrance, l'incompréhension et l'injustice, auréolée aussi par la foi en l'espérance surnaturelle, nous allons ouvrir une porte sur les lumières d'un dramatique destin.

Ces pages sont un hommage ferveur à l'un des plus grands serviteurs de tous les temps.

As far as the eye can see the wide plains of the Brie stretch out to the horizon. In August they turn gold as the heavy heads of corn ripen. Untroubled, the sheep crop the rich grassland. Paris lies some twenty miles to the west. The village of Coupvray is close at hand...

La plaine étire à l'infini ses immensités champêtres où se dorent en août les blés mûrs et lourds de la Brie. Des moutons paisibles broutent les herbages verts. Nous sommes à trente-cinq kilomètres à l'est de Paris. Le village de Coupvray est là, tout proche...

3. The countryside near Coupvray. From the Chessy road.
Paysage de Coupvray *vu de la route de Chessy.*

Approaching the village, the upland plains are in sharp contrast with the gentle slopes to which cling the old-fashioned cottages of Coupvray, over-shadowed by the castle of the Princes of Rohan. Below them is the lush valley through which the Chalifert Canal cuts its line to join the winding River Marne. It is typical of the Ile-de-France in its magic mingling of sky, woods and water.

4. *Coupvray.* — View from the Try Bridge.
Vu du pont de Try.

5. 18th Century map of the Parish of Coupvray.

Plan de la paroisse de Coupvray au XVIII^e siècle.

Contrastant avec les plaines du haut pays voici que l'on découvre en descendant vers le village des vallonnements légers où Coupvray accroche ses vieilles maisons campagnardes, dominées par le château des Princes de Rohan. Plus bas, dans une vallée de verdure, le canal de Chalifert file droit vers la Marne sinueuse. C'est toute l'Ile-de-France dans sa féerie de bois, d'eau et de ciel.

Coupvray remains much the same today and still retains its old-world charm — the green with its old drinking-trough, the grey stone houses crumbling with age, the moss-covered roofs with their rustic gables. Take the rue Saint Denis and then go down the steeply sloping alley, known locally as La Touarte, and you are now on the way to Lower Coupvray and the old Chemin des Buttes in which stands Louis Braille's birthplace.

Coupvray garde encore aujourd'hui la structure pittoresque d'une bourgade d'autrefois avec sa place et son vieil abreuvoir, ses maisons grises décrépies par le temps, ses toits moussus d'où émergent de rustiques mansardes. Par la rue Saint-Denis et la ruelle abrupte que l'on appelle la Touarte, nous descendons vers le Coupvray-Bas, vers cet ancien chemin des Buttes où s'élève la maison natale de Louis Braille.

6. The countryside near Coupvray.
Paysage de Coupvray.

7. *Coupvray.* The high street — the rue St. Denis — c. 1890.

8. *Coupvray.* — Louis Braille's birthplace.

La maison natale de Louis Braille.

The house you are looking for stands right at the end of what the locals used to call " Braille Street ". It is a farm house, stoutly built of stone and daub, and it has stood up well to the passing years. Its dark, heavily leaded windows, its oak doors with their wrought iron fittings and its huge expanse of roof with its massive chimney of rough stone are all typical of houses in the Brie.

A l'extrémité de la « rue à Braille », comme les gens du pays l'appelait autrefois, voici la demeure que nous cherchons. C'est une massive maison rurale faite de pierres et de torchis, encore solide malgré les ans. Avec ses fenêtres brunes aux petits carreaux, ses portes de chêne aux ferrures ouvragées, son toit immense où se dresse la lourde cheminée lézardée, elle a le caractère type des maisons briardes d'antan.

The Louis Braille birthplace, owned by the Commune of Coupvray, is organised and maintained by the World Council for the Welfare of the Blind as a permanent memorial.

Propriété de la commune de Coupvray, la maison natale de Louis Braille est maintenant gérée et entretenue par l'Organisation Mondiale pour la Protection Sociale des Aveugles qui en a fait un musée permanent du souvenir.

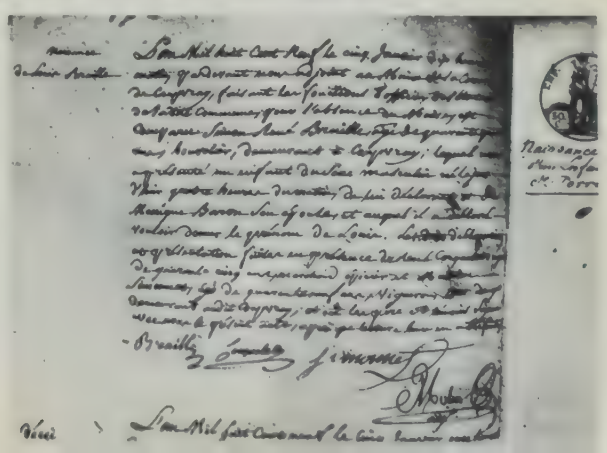
Is is arranged as a museum and in its rooms the visitor may see, among the mementoes and documents relating to Louis Braille, the many practical applications of his great invention.

9. Commemorative tablet unveiled 1952.
Plaque commémoratie posée en 1952.

In this house Louis Braille was born on 4th January 1809. His father, the village saddler, was then aged forty-four. He used proudly to say of the latest child to gladden his home, that he would be the prop of his old age.

C'est en cette maison que naquit Louis Braille, le 4 janvier 1809. Son père, bourrelier du village, avait alors quarante-cinq ans. Il disait fièrement de ce nouvel enfant qui apportait la joie en sa demeure : « Ce sera mon compagnon de vieillesse. »

" Before us, the Deputy Mayor of the Town of Coupvray, exercising in the absence of the Mayor, Civil Authority in the aforesaid town, on the fifth day of January in the year of Our Lord one thousand eight hundred and nine at ten o'clock appeared Simon-René Braille, aged forty-four, saddler, residing in Coupvray who showed us a male child born yesterday at four o'clock in the morning of himself and of his wife, Monique Baron, and to whom he said he wished to give the name of Louis. The aforesaid declarations and proofs having been given in the presence of René Coquelet, aged forty-five, grocer, and of Mathieu Simonnet, aged forty-nine, wine-grower, both residing in the aforesaid *Coupvray :* the father and the witnesses signed with us this certificate after it had been read to them ".



10. Birth Certificate.
Acte de naissance.

Four days later the baby was baptised. Such haste was usual in those days in country districts, where the lack of hygiene brought high infant mortality in its wake. In Braille's own family there had been a number of these early deaths and as practising Christians they were not prepared to risk delay.

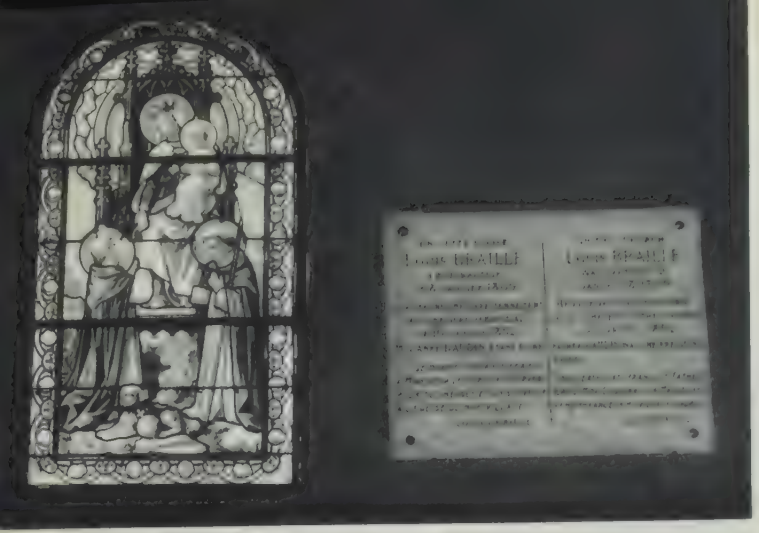
Quatre jours plus tard on baptisait l'enfant. C'était la coutume autrefois dans ces villages où le manque d'hygiène favorisait la mortalité infantile. La famille Braille elle-même avait été marquée par de très précoces décès et dans ce foyer chrétien on ne voulait pas attendre.

11. The church of Coupvray in the time of Louis Braille.

L'église de Coupvray au temps de Louis Braille.

12. The church and its new steeple.

L'église et son nouveau clocher.



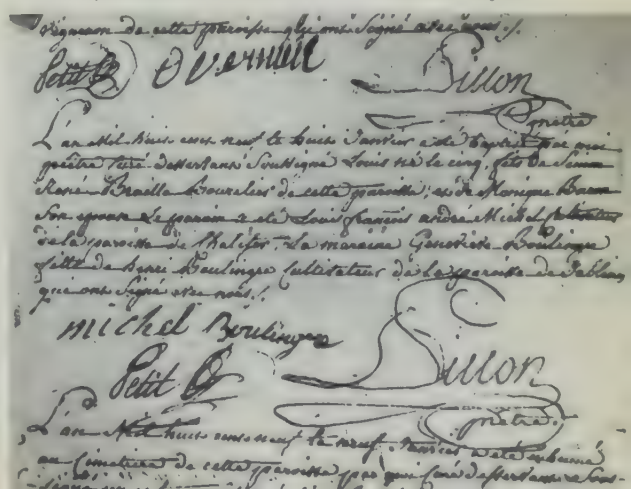
13. Interior of the church at Coupvray.

Intérieur de l'église de Coupvray.

An engraved marble tablet reminds visitors of the ceremony of 8th January, 1809 and of Louis Braille's attachment to the church of his native village.

Une plaque de marbre gravée rappelle aux visiteurs la cérémonie du 8 janvier 1809 et l'attachement que Louis Braille eut toujours pour l'église de son village natal.

14. Certificate of baptism. *Acte de baptême.*



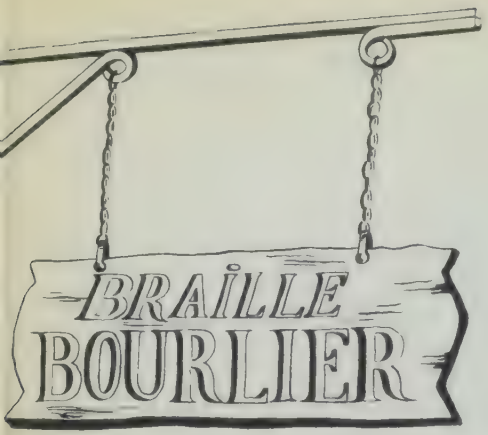
" In the year 1809, on the 8th day of January, was baptized by me, parish priest officiating, Louis, born on the fifth, son of Simon-René Braille, saddler, of this parish, and of Monique Baron, his wife. The godfather was Louis-François-André-Michel, farmer, of the parish of Chalifer, the godmother Geneviève Boulingre, daughter of Henri Boulingre, farmer, of the parish of Jablines, who signed this certificate with us ".

1812. The boy was now three. He was walking, running and playing at home. It was that wonderful moment when he stood on the threshold of life and one can almost hear his prattling voice. His mind was putting out shoots which foreshadowed the rich intellectuel harvest of the future. Louis looked out into the world and each object in it with open, wondering eyes which were so soon to be closed.

The saddler's workshop became the tempting focus of his childish curiosity. It was full of so many mysterious, unfamiliar things there for him to handle. The bench had its load of oddly-shaped tools : sharp pointed awls, razoredged knives.

1812 - *L'enfant a maintenant trois ans. Il marche, court, s'amuse, dans la demeure paternelle. C'est le moment merveilleux du premier âge et l'on imagine le babillage du petit garçon. Son esprit déjà en éveil portait la marque de cette intelligence que le temps devait consacrer. Louis ouvrait sur le monde, sur chaque chose des grands yeux étonnés, ces yeux qui devaient se fermer si vite.*

L'atelier de bourrellerie de son père est devenu pour lui un lieu de tentation où se cristallise sa curiosité enfantine. Il y a là tant de choses mystérieuses, tant de choses nouvelles que l'on voudrait toucher. Sur l'établi traînent maints outils aux formes bizarres : il y a les alènes effilées, les serpettes coupantes comme des rasoirs...



15. As in Louis Braille's day the saddler's signboard still hangs outside at the corner of the workshop.

15. *Comme au temps de Louis Braille, l'enseigne de bois du bourrelier se balance au coin de l'atelier.*

16. The workshop of Simon-René Braille.
Atelier de Simon-René Braille.

The old bench, the clumsy chair, the block for the horse-collars, the harness, all bring back to life the workshop in which was enacted the tragedy which was to influence the destiny of blind people the world over.

Le vieil établi, la chaise rustique, le formoir à colliers, les harnais ressuscitent l'atelier où va se jouer le drame qui marquera sur la destinée de tous les aveugles du monde.

ATELIER
DV
MAITRE BOVRRELIER SIMON-RENÉ-BRAILLE

LES BRAILLE ONT EXERCÉ A COVPVRAY
PENDANT PLVS D'VN SIÈCLE LE MÉTIER
DE BOVRRELIER SE TRANSMETTANT LA
TRADITION DE PÈRE EN FILS. LE PREMIER
FVT SIMON BRAILLE GRAND-PÈRE DE
LOVIS QVI ARRIVA A COVPVRAY VERS
1740. IL PRIT LA SVCCESSION DV MAITRI
BOVRRELIER AVVILLE SON BEAV-PÈRE
DÉJA ÉTABLI EN CE VILLAGE AV 17ème
SIÈCLE.
C'EST DANS L'ATELIER DE SON PÈRE
QVE SE DÉROVLA LE DRAME QVI RAVIT
LA LVMIÈRE AV GÉNIAL ENFANT DE
COVPVRAY.

17. Notice on the workship wall.

Inscription sur le mur de l'atelier.

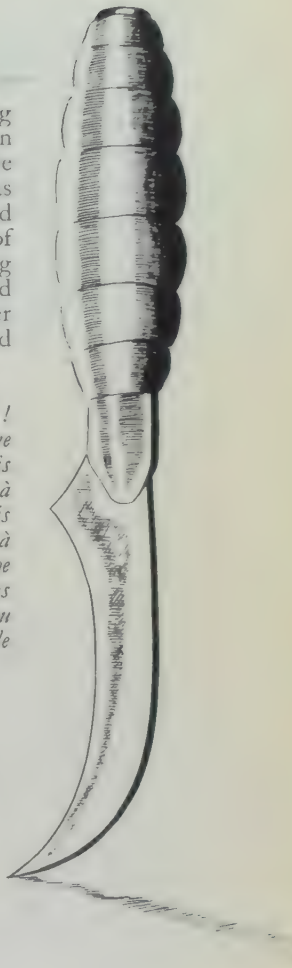
The Braille family had been saddlers in Coupvray for over a century, son succeeding father. The first was Louis Braille's grandfather, who came to Coupvray in 1740, married the daughter of the Master Saddler Anville and succeeded him in his business, originally established in the village in the 17th Century. It was in this workshop that the accident occurred which deprived the child genius of Coupvray of his sight.

18. One day Louis snatched a piece of leather and a sharp knife from the workbench while his parents' backs were momentarily turned...

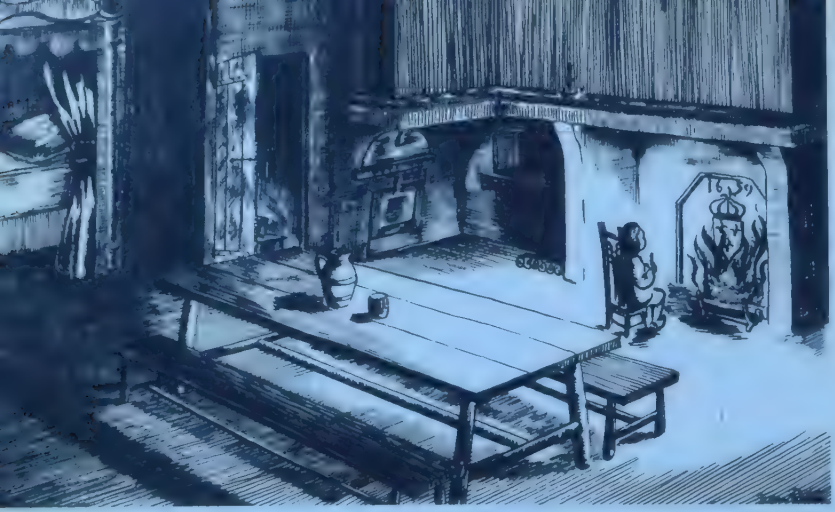
Un jour, profitant d'une inattention de ses parents, Louis a saisi sur l'établi un morceau de cuir et une serpette...

The temptation to copy his father was too strong for him! The sunlight streamed through the half-open door and flashed from the long-bladed knife which the boy clasped in his chubby hands. But the leather was tough. His grip tightened and suddenly the knife slipped and plunged into Louis's eye. There was a scream of agony and the blood poured out of the wound... Nothing that either his parents or the local doctor could do could now halt the tragic course of events. A few months later the other eye became infected and total blindness closed over Louis Braille when he was five.

Quelle merveilleuse tentation que de pouvoir imiter son père ! Le soleil, par la porte entr'ouverte fait briller la longue lame d'acier que l'enfant tient en ses petites mains potelées. Mais le cuir est dur : il résiste. Les mains se crispent et, tout à coup, la serpette qui a glissé, plonge dans l'œil du petit Louis Braille. Un immense cri de douleur retentit. Le sang coule à flots sur le visage meurtri... Rien n'arrêtera plus la marche inexorable et tragique du destin, ni les soins vigilants des parents, ni le secours du médecin de Coupvray. L'autre œil, au bout de quelques mois, fut contaminé et à cinq ans Louis Braille était entré dans la nuit.



19. A saddler's knife.
Serpette de bourrelier.



20. Louis Braille's home.

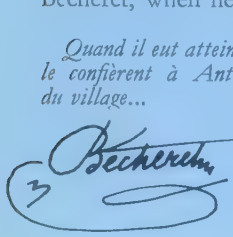
Maison natale de Louis Braille.

What was the blind boy going to do? As he grew older, so far from withdrawing from the outside world, he followed all the activities around him and went out to meet the world once more. In the winter, when the logs blazed in the open hearth of the big living room, he made fringes for the harness.

Que va faire notre jeune aveugle dans cette nuit qui l'enveloppe? En grandissant, loin de se replier sur lui-même, il s'intéresse aux choses de la vie, renoue avec le monde extérieur. L'hiver, dans la grande salle commune où flambe le feu de bois, il confectionne des franges pour les harnais...

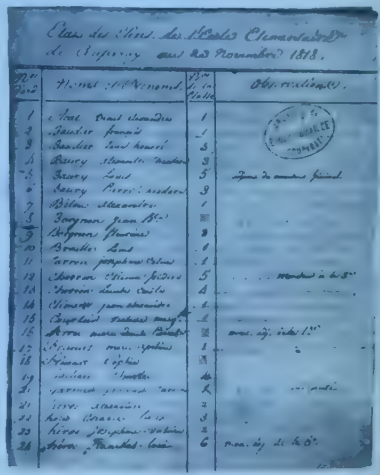
His parents entrusted their son to the care of the village school-master, Antoine Bécheret, when he reached school age.

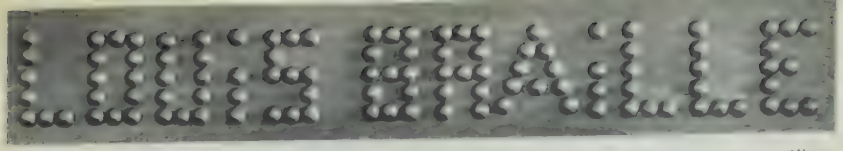
Quand il eut atteint l'âge scolaire, ses parents le confièrent à Antoine Bécheret, l'instituteur du village...



21. List of the pupils at the village school of Coupvray in 1818.

Liste des élèves de l'école de Coupvray en 1818.





22. Coupvray Museum — embossed writing. *Musée de Coupvray. Ecriture saillante*

The boy soon proved a ready and hardworking pupil, but his education was limited to listening to his master and remembering what he had said. For how was he to learn to write when he could not even recognise the shape of the letters of the alphabet? There is a story handed down to us by a saddler of Chessy, an old friend of the Braille family, that Louis' father used an extraordinary means of overcoming this difficulty. He drove a number of upholsterer's nails into a wooden plank to form the letters of the alphabet, and these the boy patiently learned by touch.

Were not these round-headed nails, then, the fore-runners of the Braille method of raised dots?

L'enfant se révèle bientôt un élève studieux et attentif mais son instruction se limite à écouter et à retenir ce que dit le maître. Comment va-t-il prendre conscience de notre écriture? Comment pourra-t-il apprécier la forme des lettres de notre alphabet? Une tradition transmise par un tourneur de Chessy qui avait bien connu la famille Braille nous apprend que le père de Louis avait trouvé une étonnante méthode. Dans une planchette il enfonçait une succession de clous tapissier en dessinant la forme de nos lettres et l'enfant, patiemment, déchiffrait de la main ce mystérieux alphabet des voyants.

Ces clous à têtes bombées n'étaient-ils pas déjà la préfiguration des points saillants de l'écriture braille?

23. Armorial fireback from the Braille birthplace.

Maison natale de Louis Braille. Taque fleurdelysée.

24. An old-fashioned fireside.

Une veillée d'autrefois.

Even as a quite small child, the blind boy had experienced war and the Occupation, in 1814, when his home echoed to the football of strangers, for his father had billetted upon him soldiers of the Imperial Russian Army, the Army of Occupation, after the fall of Napoleon. All day long his father's workshop was bustling with troopers bringing in harness, collars and girth-straps for repair. In the evening by the fireside, the grown-ups gravely discussed all these events. The little boy shivered as he heard the murmur of war swell up round him.

L'enfant aveugle a connu dans sa petite enfance la guerre et l'occupation. 1814 !... *Des pas inconnus résonnent dans la demeure. Des voix que Louis ne comprend pas hurlent des ordres. Son père doit loger quelques soldats des troupes impériales russes qui occupent, depuis la défaite de Napoléon* I^er^, *notre territoire. Toute la journée c'est un va-et-vient continuel dans l'atelier paternel. Les cavaliers apportent des harnais, des colliers, des sangles à réparer. Le soir, à la veillée, les aînés parlent gravement de toutes ces choses. L'enfant apeuré, entend venir jusqu'à lui cette rumeur angoissante de la guerre.*

25-26. As a child Louis Braille knew the two most important people in Coupvray — the parish priest, Jacque Palluy, once a Benedictine monk of the Abbey of Cluny, who laid in him the foundations of the Christian Faith, and the Marquise Jeanne-Robertine d'Orvilliers, who owned the château and an estate at Coupvray. The great painter David has left us this fine portrait of her.

25-26. Deux personnalités de Coupvray que Louis Braille connut pendant sa jeunesse. L'abbé Jacque Palluy, ancien bénédictin de l'abbaye de Cluny, qui lui insuffla la foi chrétienne. La marquise Jeanne-Robertine d'Orvilliers, propriétaire du domaine et du château de Coupvray, dont le grand peintre David nous a laissé ce remarquable portrait.

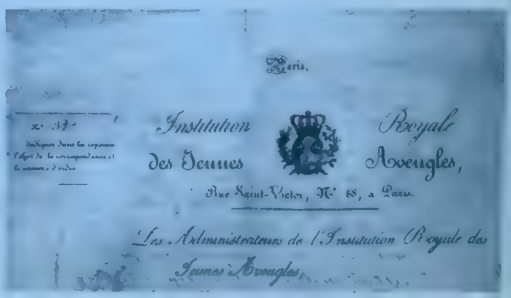
27. Departure of the Russian Troops.
Evacuation des troupes russes.

1816. When Louis Braille was seven, the two years' Occupation came to an end and the foreign troops left the district. The saddler's shop resumed its old, unhurried routine, the quiet rhythm of country life. School and odd jobs for his father filled Louis' days, but soon his life was to reach its turning point.

1816 - *Louis Braille a 7 ans. Après deux années d'occupation les troupes étrangères quittent le pays. L'atelier du bourrelier a repris son calme d'autrefois, le rythme tranquille de la vie villageoise. L'école, quelques petits travaux avec son père occupent les journées de Louis. Mais bientôt une nouvelle orientation va changer toute son existence.*

28. In 1819, to the great joy of the Braille family, they received a letter from Dr. Guillié, Principal of the Royal Institute for Blind Children. The Board of Governors had favourably considered Louis Braille's application for admission and had granted him a scholarship.

28. *En 1819 une lettre arrive à Coupvray et jette la joie dans la famille Braille. Elle provient du docteur Guillié, directeur de l'Institution Royale des Jeunes Aveugles. La demande d'admission du jeune Louis Braille a été examinée par le conseil de l'école qui a statué favorablement et accordé une bourse d'études.*


Paris.

Institution Royale
des Jeunes Aveugles,
Rue Saint-Victor, N° 68, à Paris.

Les Administrateurs de l'Institution Royale des
Jeunes Aveugles

On the morning of 15th February the blind boy left for Paris on the Meaux coach. It was the first stage of a new life for him. Would it make him wish he had never left the village in which he was born and the quiet peaceful life he had led with his parents? What would it bring him?

The questions which then tormented him are easy to answer a century and a half later. The journey to Paris was the boy's first step along the road to fame.

Le 15 février au matin la diligence de Meaux emportait vers Paris le petit aveugle. Une vie nouvelle désormais commençait pour lui... Allait-elle lui faire regretter le village natal, la douce quiétude auprès de ses parents? Qu'allait-elle lui apporter?

Un siècle et demi plus tard il est facile de répondre à cette interrogation anxieuse. Ce voyage vers la capitale c'était, pour l'enfant, le premier pas vers la gloire.

29. Old mile-stone on the Paris road.

Coupvray. Borne royale sur la route de Paris.

For thousands of years blindness had been a tragic scourge. Its victims had been treated as outcasts by a society which made not the slightest effort to help or to understand them. For centuries the blind had lived in misery, through the unkindness of their fellow men. Despite the Biblical prohibition of Leviticus " Thou shalt not put a stumbling block before the blind " ; despite the heavy penalties Charlemagne's laws inflicted on those who ill-treated the blind ; despite that great work of charity, Louis IX's Quinz-Vingts, the Paris of Charles VI flocked to watch blind men fight in the lists for the entertainment of the crowd. Great men, such as the blind organist, Paumann, the blind lutanist, Fuellano, the blind philosopher, Fernandus, or the blind mathematician, Saunderson, were exceptions. The majority of blind people were illiterate ; beggary their only livelihood. Not until the 18th century was account taken of this self-evident truth — that the blind should be regarded as the equals of other men. Diderot, and above all, Valentin Haüy broke the ground. The time were now ripe for the boy from Coupvray. The soil was now ready for the seed. His work could flourish and bear fruit.

Le drame de la cécité pèse sur le monde depuis des millénaires. Considéré comme un paria, relégué au ban d'une société qui ne faisait rien pour l'aider et le comprendre, l'aveugle, pendant des siècles a subi les vexations des hommes, traîné une vie misérable. Si le Lévitique de la Bible prescrivait : « Tu ne mettras rien devant l'aveugle qui puisse le faire tomber » ; si Charlemagne édictait des peines sévères contre ceux qui le maltraitait, si Louis IX fondait cette œuvre admirable des Quinze-Vingts, sous Charles VI on offrait encore en spectacle au peuple de Paris des aveugles qui se battaient en champ clos au grand divertissement de la foule. Paumann l'organiste, Fuellano le luthiste, Fernandus le philosophe, Saunderson, le mathématicien, tous ces grands érudits aveugles ne sont que des phénomènes. La masse reste illettrée, vouée à la mendicité. Il faudra attendre le XVIII^e siècle pour que l'on prenne conscience d'une vérité évidente : l'aveugle doit être considéré à l'égal des autres hommes. Diderot et surtout Valentin Haüy auront tracé le chemin. L'enfant de Coupvray peut venir. Le terrain est prêt à être ensemencé. Son œuvre pourra fleurir et féconder.

30. The Fair at St. Ovide. September 1771
La foire Saint-Ovide. Septembre 1771.

Valentin Haüy only realised how vast was the problem of blindness when he watched a group of blind musicians clothed in outlandish rags and exhibited as the butt of a cruel jeering crowd. He determined to devote his life to that problem.

C'est en assistant au spectacle d'un orchestre d'aveugles, vêtus d'oripeaux ridicules, tournés en dérision par une foule moqueuse et cruelle, que Valentin Haüy prend conscience de l'immense problème de la cécité et décide d'y consacrer sa vie.

He began on a very small scale by giving lessons to François Lesueur, a six-year-old blind beggar-boy, whom he rescued near the church of Saint-Roch and gave him a home. To teach him to read, he used moveable wooden letters which he arranged to form single words and phrases.

A few years later the Court of Versailles gave some support to his charitable work, but not until 1791 was Haüy's school made a State Foundation by decree of the National Assembly.

Il débute son action très modestement en recueillant devant l'église Saint-Roch un petit mendiant de six ans, François Lesueur et commence à l'instruire. Bientôt il entretient douze élèves aveugles. Il se sert, pour leur apprendre à lire, de lettres mobiles en bois qu'il groupe par mots et par phrases. Quelques années plus tard, la cour de Versailles s'intéresse à cette action généreuse, mais ce n'est qu'en 1791, *par un décret de l'Assemblée, que l'école d'Haüy est déclarée Institution Nationale.*

31. Valentin Haüy (1745-1822).

On 15th February 1819 Louis Braille entered the Royal Institute for Blind Children, Valentin Haüy's Foundation. Contemporary reports speak of the building as being damp and in poor repair ; the accommodation unhealthy and the death rate high. It was situated at No. 68 rue Saint-Victor.

The Principal, Dr. Guillié, still used one of Valentin Haüy's teaching methods, not, of course, the wooden letters, they were far too clumsy, but thin cardboard sheets pressed upon lead types to produce raised letters. The difficulties of this slow and laborious process can be imagined, and yet that was how Louis Braille gained his first real education.

C'est à l'Institution Royale des Jeunes Aveugles fondée par Valentin Haüy que Louis Braille se présente le 15 février 1819. *« Maison vétuste et humide. Logis insalubre où sévit une grande mortalité » disent les rapports de l'époque. L'établissement était alors situé rue Saint-Victor, n°* 68.

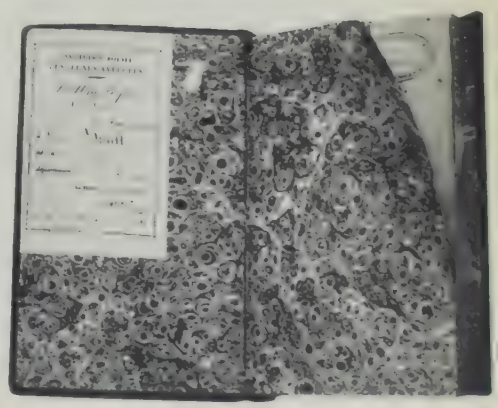
Le docteur Guillié qui préside aux destinées de l'école utilise toujours pour l'instruction des élèves, un des procédés de Valentin Haüy. Ce ne sont plus certes les lettres en bois, beaucoup trop encombrantes, mais le relief d'un carton léger produit par la pression de caractères en plomb. On conçoit les difficultés, les lenteurs d'une telle méthode. C'est pourtant de cette manière que Louis Braille acquiert son premier bagage intellectuel.

32. *St. Nicolas du Chardonnet* ; Church where Louis Braille made his First Communion and was confirmed.

Eglise où Braille fit sa Première Communion et reçut la Confirmation.

When prize-giving day came round, Louis Braille had swept the board. With incredible ease he had mastered every subject, history, geography and mathematics. Pignier, who taught him from 1821 onwards wrote : " Possessed of a lively intelligence, he soon came to the fore through the progress he made and the success he gained in his lessons. Whether literary or scientific, his essays were models of exact thinking, remarkable for their precision of thought and for the clarity and correct language in which it was expressed. He had a fertile imagination but it was always controlled by his reason.

Aux distributions des prix le nom de Louis Braille retentit avec éclat. Histoire, géographie, mathématiques, il assimile tout avec une facilité étonnante. Pignier qui fut son directeur à partir de 1821 écrit : « ... d'une intelligence vive il se fit bientôt connaître par ses progrès et ses succès dans les études. Ses compositions — littéraires ou scientifiques — ne renfermaient que des pensées exactes : elles se distinguaient par une grande netteté d'idées exprimées dans un style clair et correct. On y reconnaissait de l'imagination, mais celle-ci était toujours dirigée par le jugement. »



33. Arithmetic prize.

Prix d'arithmétique.

On 11th April 1821 a man called upon Count Alexis de Noailles, Chairman of the Board of Governors of the school. He was a retired artillery captain, Charles Barbier de la Serre. He claimed to have invented an ingenious and improved method of teaching the blind, namely, by using a punch to produce a pattern of raised dots on the surface of a sheet of thin cardboard, these dots being grouped in the normal way to form words and phrases.

A week later, on 18th April 1821, the captain received an enthusiastic letter in reply. "You have made a first-rate discovery... We shall esteem you the patron and benefactor of these unfortunate deaf, dumb and blind persons whom we are trying to reintegrate into society. We shall inscribe your name among those of our benefactors, the Abbé de l'Epée and Valentin Haüy."

When practical experiments were made with the system among the pupils, they were most revealing. In a letter to the inventor, dated 30th October 1821, Pignier wrote : " Our boys have come back, from their holidays and have resumed your ' Night Writting '. I hope to be able to show you some whose efforts will not disappoint you... "

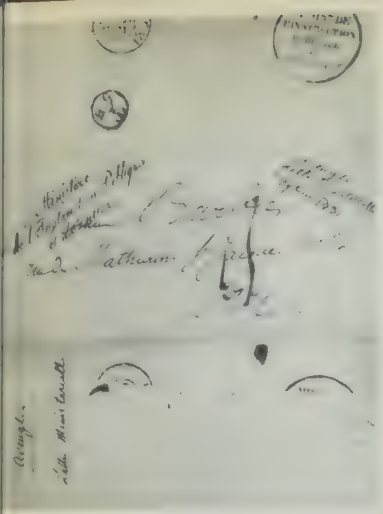
So it was that Braille, an ardent convert to the system, met the captain. Louis was then twelve years old. He suggested certain improvements which Barbier found sensible and which he accepted. But even at this early stage the boy felt that the system needed radical alteration. His enthusiasm fired, Braille was never to halt until success crowned his efforts. A few years were all that he needed to bring into being the excellent system on which he concentrated all the energy of his precocious genius.

Le 11 avril 1821, un homme se présente au comte Alexis de Noailles, président du conseil d'administration de l'école. C'est un ancien capitaine d'artillerie, Charles Barbier de la Serre. Il a trouvé, dit-il, un ingénieux moyen pour faciliter les études des aveugles. Avec un poinçon il gaufre du carton mince et il moule, ainsi, des petits points en relief dont l'assemblage conventionnel forme des phrases. Le président promet d'examiner le système.

Quelques jours plus tard, le 18 avril 1821, la réponse parvient au capitaine. C'est une lettre enthousiaste. « Vous avez fait une découverte admirable... Nous vous considérons comme le père et bienfaiteur de ces infortunés aveugles-sourds-muets, que nous sommes occupés à rendre à la Société. Nous vous nommerons avec les abbés de l'Epée et les Haüy au nombre de leurs bienfaiteurs. »

La méthode essayée auprès des élèves a été une véritable révélation. Dans une lettre à l'inventeur datée du 30 octobre 1821, Pignier écrit : « ... nos élèves viennent de reprendre l'Ecriture Nocturne interrompue pendant les vacances. J'espère pouvoir vous en montrer quelques-uns dont vous serez content... »

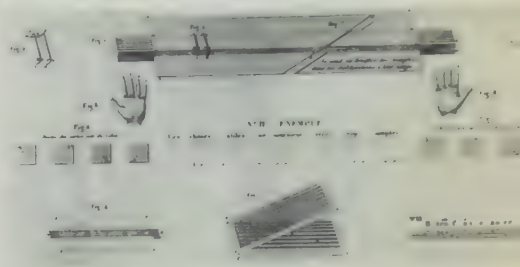
C'est ainsi que Braille, enthousiasmé par le système, est présenté au capitaine. Louis a alors douze ans. Il propose certaines améliorations que Barbier trouve judicieuses et accepte. Mais il semble déjà à l'enfant qu'une transformation totale de la méthode s'impose. L'élan donné, Braille ne va plus s'arrêter jusqu'à la réussite définitive. Quelques années suffiront pour créer cette œuvre admirable où va peser toute la force de son précoce génie.



34. Letter from the Minister of Education to Charles Barbier.
Lettre du ministere de l'Instruction Publique à Charles Barbier.

Charles Barbier made repeated efforts to gain official backing for his system. But the response was always the same — congratulations for the inventor and no further action.

Charles Barbier multiplie les démarches pour essayer de faire officialiser son système. Les réponses toujours les mêmes, apportent à l'inventeur des félicitations, mais restent sans suite.



35. Barbier's Sonography. *La Sonographie Barbier.*

" At its meeting on Monday, 1st December, 1823, the Institute of France has examined the report by Mr. Ampère and Mr. de la Cépède on Barbier's Sonography. "

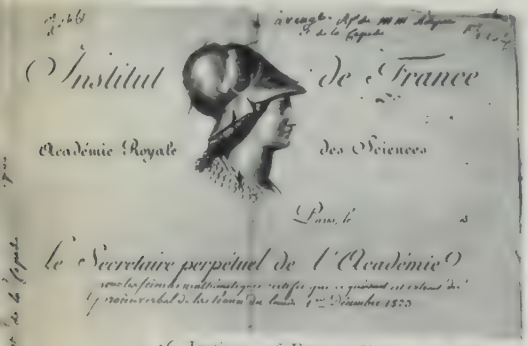
Dans sa séance du lundi 1 Décembre 1823, l'Institut de France examine le rapport de MM. Ampère et de la Cépède sur la Sonographie Barbier.

Improvements on ' Night Writing ' produced Sonography. The apparatus consisted of a wooden ruler with seven longitudinal grooves cut into it (fig. 1) and a sliding clip (fig. 2) fitted to it. On a thin sheet of cardboard held in place by the clip, raised dots could be produced by a stylus (fig. 3) in the space between the sides of the clip, leaving room for two vertical lines of seven dots in each.

Other models of Braille frames (fig. 4 and 5).

L'Ecriture Nocturne modifiée devient la Sonographie. L'appareil comprenait une réglette de bois rainée de sept sillons longitudinaux (fig. 1) et une agrafe mobile (fig. 2) coulissant sur cette réglette. A l'aide d'un poinçon (fig. 3), on pouvait sur un carton léger interposé, mouler deux rangées verticales de sept points en creux compris entre les branches de l'agrafe.

Autres modèles de tablettes (fig. 4 et 5).



36. Institute of France. Extract of report forwarded to Barbier.
Institut de France. Extrait du procès-verbal délivré à Barbier.

Very soon Sonography held no more secrets for Braille. But the more skilled he became in its use, the more serious were the limitations he found in it. When all was said and done, it was merely an ingenious system of shorthand. Individual letters were ignored, since the dots were grouped to represent sounds. No provision was made for punctuation, accentuation, mathematical symbols or for musical notation. Last but not least, although Sonography was easier to read than Valentin Haüy's system, the large number of dots needed to represent a given sound was a major stumbling block.

At that point Louis Braille's real creative work began. Henceforth he was to devote himself entirely to a new method of which as yet he could only preceive the outlines. In time it was to solve all the problems unresolved by Barbier's system.

La Sonographie n'eut bientôt plus de secrets pour Braille. Mais au fur et à mesure que l'habilité de Louis devenait plus grande, celui-ci découvrait de graves défauts au Système. Au fond ce n'était qu'une ingénieuse sténographie. On ne respectait pas l'orthographe puisque l'ensemble des points ne figurait que des sons. Rien n'était prévu pour la ponctuation, les accents, les signes mathématiques, la musique. Enfin, argument capital, si la facilité de lecture se trouvait améliorée par rapport au Système Valentin Haüy, le grand nombre de points pour un seul son représentait encore une difficulté majeure.

Alors commença le véritable travail créateur de Louis Braille. Désormais il allait concentrer tout son esprit sur une méthode nouvelle dont il n'entrevoyait encore que les grandes lignes, mais qui devait résoudre tous les problèmes posés par l'écriture Barbier.

His days were taken up by his own schoolwork, so that it was mainly at night that the boy persevered, bending all his will to bring sight to the fingers of the blind. Doggedly he went on with his experiments during the holidays at Coupvray. Villagers would sometimes come up to him and say : " Hullo, Louis. Still pecking away at it ! "

37. *C'est surtout la nuit que l'enfant travaille, car ses journées sont toutes occupées par l'étude ; nuits de persévérance et de volonté, tendues vers une lumière qui bientôt va jaillir de ses doigts ! Pendant ses vacances, à Coupvray, il continue ses expériences, volontaire et tenace. Les paysans parfois s'approchent de lui et disent : « Tiens ! voilà Louis qui fait ses picotages. »*

Louis Braille was to adapt the Barbier frame to the needs of his own system by adding a middle band to each row of windows, thus dividing each space into two. In fact, the Braille system was to contain only three vertical dots instead of seven.

" Braille did more than merely perfect the system : he turned it upside down and created it anew. If the blind do not owe the whole system to him, they owe him all that is best in it. "

Pierre Henri.

Louis Braille transformera, pour les besoins de son système, cette tablette de Barbier, en adjoignant, dans chaque rangée de fenêtres, une bande médiane, séparant ainsi chaque case en deux. L'écriture braille, en effet, ne comptera plus que trois points en hauteur au lieu de sept.

Braille fit plus que perfectionner, il modifia presqu'aux fondements même, il innova. Si les aveugles ne lui doivent pas tout, ils lui doivent le meilleur.

Pierre Henri.

38. Frame for writing with embossed dots.

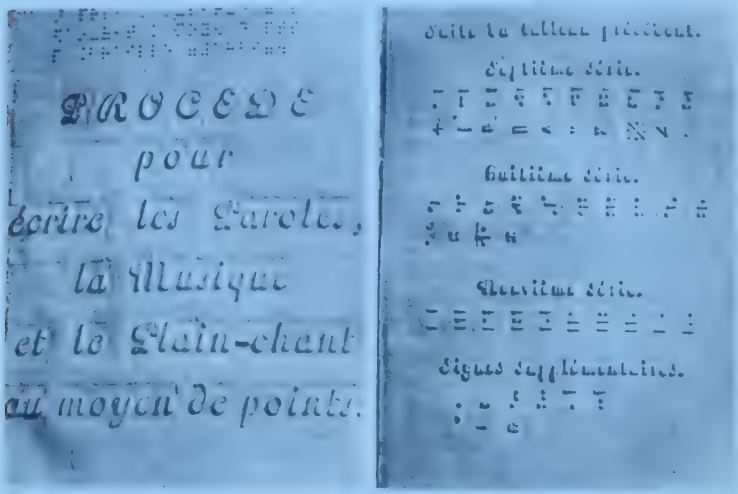
Tablette pour écriture en points.

At last, at the beginning of the October term, the boy found the solution, an alphabet of genius. He had succeeded in producing a system of individual letters, including accents and punctuation, which could also be used for mathematical symbols and musical notation, and yet were just the right size for the blind person's finger-tip.

This youthful prodigy was then only fifteen.

Enfin, à la rentrée d'octobre, l'enfant a trouvé la solution, le génial alphabet. Il a réussi à créer une écriture orthographique comprenant les accents et la ponctuation, cadrant parfaitement sous le doigt de l'aveugle, pouvant être utilisée pour les mathématiques et même la musique.

L'enfant prodige avait quinze ans.



39-40. Louis Braille's system. *Procédé de Louis Braille.*

In 1829 Louis Braille published an explanation of his system. It should be noted that this alphabet involved the use of a horizontal rule. Braille soon eliminated it and used a six-dot combination as his basic sign. By altering the position of these dots, he successfully gained 63 permutations which enabled him to transcribe all the written signs used by the sighted. (See final alphabet page 33.)

En 1829, Louis Braille fera paraître l'explication de son système. On remarquera que cet alphabet utilise un trait horizontal. Braille l'éliminera bientôt et formera par six points le signe générateur. En variant la position de ces points, il obtiendra 63 combinaisons qui lui permettront de transcrire en relief tous les signes d'écriture utilisés par les voyants (voir alphabet définitif page 33).

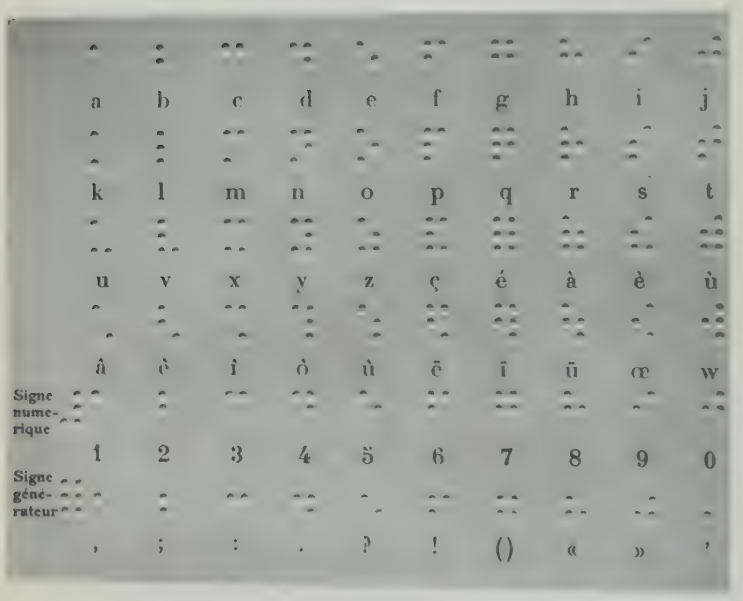
41. " I have been most interested to peruse the system of reading which you have designed for the especial use of persons deprived of their sight... So brilliant and so early a start augurs well for the path along which your enlightened views will lead you. "

(Letter from Barbier to Braille,
31st March 1833).

« *J'ai lu avec beaucoup d'intérêt la méthode de lecture que vous avez composée pour l'usage particulier des personnes privées de la vue. (...) Il est beau à votre âge de débuter comme vous l'avez fait et l'on peut beaucoup attendre des sentiments éclairés qui vous dirigent.* »

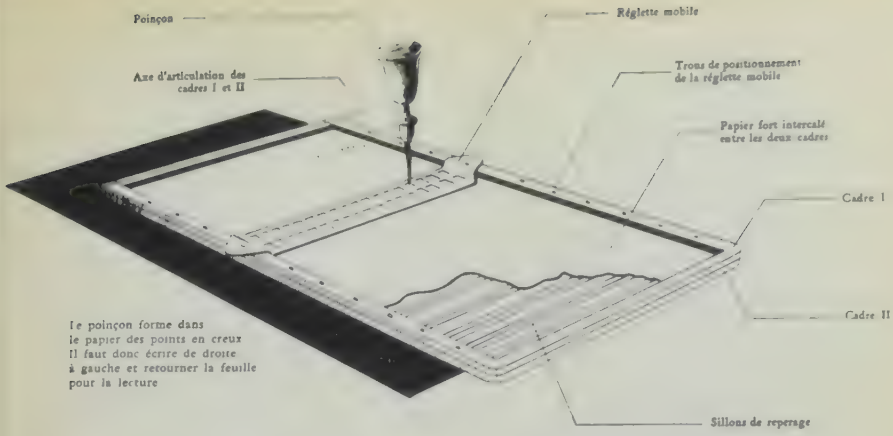
Lettre de Barbier à Braille - 31 mars 1833.

ALPHABET BRAILLE



The night was far spent and, now for the blind, dawn was breaking on the world of knowledge as they gained the skill of reading by touch.

Et voici qu'au bout de la nuit surgit désormais pour l'aveugle, par le truchement d'une écriture tangible, cette porte de lumière ouverte sur la connaissance.



44. Braille slate and stylus.

Tablette Braille.

45. The boys had quickly taken up the system and Pignier responded to their keenness by having Barbier's frames adapted at once. Coltat, a friend of Braille, writes that now they could " take notes in form, do spelling exercises and write essays... record their thoughts and feelings and confide their innermost secrets to paper ".

For the blind this was the beginning of a new age.

45. *Les élèves avaient rapidement adopté le Système et Pignier, pour répondre à leur désir enthousiaste fit transformer aussitôt les tablettes de Barbier. Ainsi des possibilités nouvelles s'offraient aux jeunes aveugles. Ils pouvaient désormais, nous dit Coltat, un ami de Braille « prendre des notes dans leurs classes, faire leurs devoirs d'orthographe et de composition littéraire... recueillir leurs sentiments, leurs pensées, rendre le papier dépositaire des secrets de leur âme. »*

Une ère nouvelle s'ouvrait pour les aveugles.

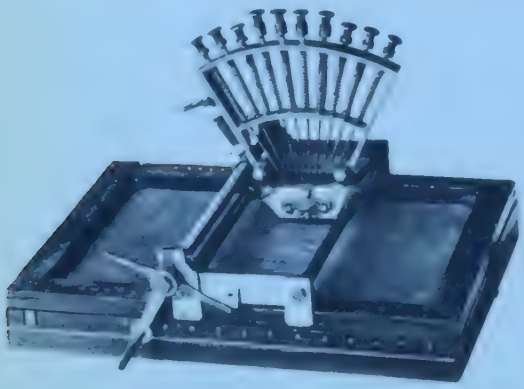
AUX JEUNES-AVEUGLES. — Une classe.

The pattern of his life was now set for Louis Braille — unremitting toil, painfully jeopardised by ill-health and interrupted by the struggle to gain acceptance for his system. In 1828 he was appointed to the staff of the Institute. He taught geography and algebra. " He performed his duties with such endearing wisdom that his pupils found his classes less a duty to fulfil than a pleasure to enjoy " — as Coltat was later to write.

A skilled musician, in 1833, he was appointed organist of Saint Nicholas-des-Champs.

Meanwhile he actively pursued his research and invented a new system of writing for the blind — raphigraphy — whereby a series of raised dots were produced in letter form, thus enabling sighted persons to read what was written. The blind boys warmly welcomed this new method.

Que sera désormais la vie de Louis Braille ? Une existence laborieuse, durement compromise par la maladie, brisée par les luttes pour imposer son système. En 1828, il est nommé professeur. Il enseigne la géographie et l'algèbre. « Il s'acquittait de ses fonctions avec tant de charme et de sagacité que, pour ses élèves, le devoir d'assister à la classe était transformé en un véritable plaisir » écrira plus tard Coltat. Musicien habile on lui confie, en 1833, le grand orgue de Saint-Nicolas-des-Champs. Entre-temps, il continue activement ses recherches. Il invente un nouveau procédé d'écriture pour les aveugles. C'est la raphigraphie. Une suite de points saillants dessine la forme des lettres et permet aux voyants de lire le texte. Ce nouveau procédé est accueilli avec enthousiasme par les jeunes aveugles.



46. Foucault's Raphigraphy.

Raphigraphe de Foucault.

Braille co-operated with Foucauld, a blind resident of the Quinze-Vingts, to produce this apparatus. By carefully pressing the styluses, both capital and lower-case letters, as well as figures, could be formed by a series of raised dots. (See page 37.)

Braille, et Foucault aveugle des Quinze-Vingts, travaillèrent en collaboration pour réaliser cet appareil. En appuyant judicieusement sur les poinçons on dessine, par une succession de points, les lettres majuscules et minuscules ainsi que pour les chiffres, la position relative des points et leur nombre *(voir exemple page 37).*

NOUVEAU

PROCÉDÉ

POUR REPRÉSENTER PAR DES POINTS

LA FORME MÊME DES LETTRES

DES CARTES DE GÉOGRAPHIE

LES FIGURES DE GÉOMÉTRIE

LES CARACTÈRES DE MUSIQUE, etc.

A L'USAGE DES AVEUGLES

PAR LOUIS BRAILLE.

PARIS,

SE VEND A L'INSTITUTION ROYALE,

RUE SAINT-VICTOR, 68

47. Raphigraphy. Braille published in 1839 an explanation of this new method which made correspondance between the blind and the sighted possible.

Raphigraphie. *Brai.le fit imprimer en 1839 l'explication de ce nouveau mode d'ecrire qui permettait la correspondance entre aveugles et voyants.*

48. Johann Wilhelm Klein.
Johan Wilhem Klein.

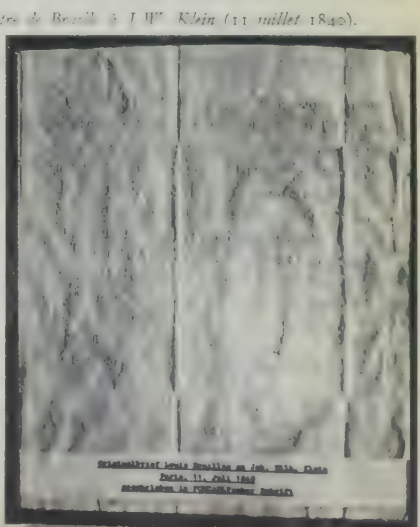
In 1840 in the course of his world-wide survey of schools for the blind, in order to discover a rationalised method of writing for them, J.W. Klein, founder of the Institute in Vienna, was in correspondence with Louis Braille. Unfortunately the Austrian did not approve of his system and, after politely congratulating the inventor, he did his best to prevent the introduction of Braille into Austria. His main objection to the new method was its conventional character and its visual dissimilarity from the ordinary alphabet of sighted persons.

J. W. Klein, fondateur de l'Institution de Vienne (Autriche), qui enquêtait auprès des écoles du monde entier pour découvrir une méthode rationnelle d'écriture à l'usage des aveugles, correspondit en 1840 avec Louis Braille. Malheureusement, Klein n'agréera pas le système et, après quelques félicitations polies à l'inventeur, s'opposera à l'introduction de l'écriture braille en Autriche. Ce qu'il reprochait surtout à cette nouvelle méthode, c'était son caractère conventionnel, son manque de similitude visuelle avec l'alphabet des voyants.

49. Letter from Louis Braille to J.W. Klein (11th July 1840)
Lettre de Braille à J.W. Klein (11 juillet 1840).

Louis Braille's modesty is apparent in this letter in nich he presents his " little schemes ".

On remarquera la modestie de Louis Braille quand il présente s « petits procédés ». Lettre conservée à l'Institution des Jeunes veugles de Vienne.



(*Translation :* Dear Sir,

Being aware of your great interest in the education of the blind, I have the honour to offer you an explanation of a new system of writing designed for their use and I hope you will accept these few lines as a tribute to your devotion to the cause of those unfortunate persons whose lot I share.

I shall be happy if my little schemes can be of use to your pupils and if this specimen may bring you proof of my high esteem.

I am, Sir, your humble servant,

Louis Braille.)

50. Lamartine (1790-1869).

In 1838, after visiting the Institute, the great poet, Lamartine, addressed the Chamber of Deputies : " ...this cramped, insanitary, dingy building beggars description, corridors cut in half to form what are described as workshops and class rooms, but which are in reality cells, the winding worm-eaten staircases... Suffice it to say, Gentlemen, that I can assure this Chamber that never will public money have been better spent than on restoring to their dignity as human beings those whom Nature has shorn of this most precious of our senses... " This impassioned plea influenced the Assembly in their decision to build a new Institute.

En 1838, ce grand poète, après une visite à l'Institution, s'écriait à la tribune de la Chambre des députés : « ... aucune description ne peut vous donner idée de ce local étroit, infect, ténébreux, de ces corridors coupés en deux pour former de véritables loges qu'on appelle des ateliers ou des écoles, de ces escaliers tortueux, vermoulus... Je me borne donc, Messieurs, à affirmer à la Chambre que jamais l'argent du budget ne sera mieux employé qu'à rendre le sens moral à ceux que la nature a privés du plus précieux de nos sens... » Influencée par cette ardente plaidoirie, l'Assemblée décide de construire une nouvelle Institution.

On 11th November 1843 the new Institute, No. 56 Boulevard des Invalides, was completed and taken over at once by the blind. This was the scene of Braille's closing years, which saw the perfecting of his system. Yet from 1840, the lack of understanding on the part of the new Principal, Dufau, halted the extension of Braille's raised dot method. Haüy's system was still the only one officially to be recognised. The faith shown by the blind was the one thing that supported Braille in the face of heart-breaking lethargy from officialdom, of Barbier's obstinate refusal to admit the superiority of his alphabet, and jealousy from other men...

Le 11 novembre 1843, la nouvelle Institution située 56, boulevard des Invalides était achevée et les aveugles en prenaient aussitôt possession. C'est là que Braille allait passer les dernières années de sa vie, parfaire son œuvre. Depuis 1840, l'incompréhension de Dufau, le nouveau directeur, a stoppé l'extension du système en points saillants. C'est toujours le procédé Haüy qui est officiellement reconnu. Seule la foi des aveugles soutient Louis Braille contre l'inertie déconcertante des bureaux, l'entêtement de Barbier qui ne veut pas admettre la supériorité de l'alphabet, la jalousie des hommes...

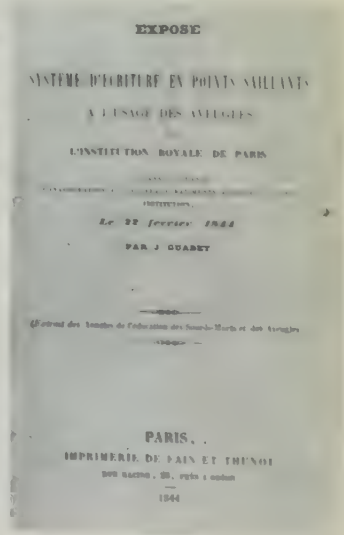
51. Royal Institute for Blind Children.
Institution des Jeunes Aveugles.

52. Official opening of the Institute for Blind Children.
Inauguration de l'Institution des Jeunes Aveugles.

But Dufau was compelled to reconsider his decision, no less by Braille's tenacity than by the persuasive powers of the children themselves, who, despite the ban, continued to use the alphabet. On 22nd February 1844, in his speech at the official opening of the new buildings, Guadet, the Vice-Principal, fully described the raised-dot system of writing and paid tribute to the talents of its inventor. Louis Braille had triumphed. This was the just reward of twenty years' struggle and endeavour.

This contains the text of the speech made by Guadet, the first official document approving the forbidden system.

Mais la persévérance de Louis Braille, la force de persuasion des jeunes élèves qui, malgré l'interdiction, utilisent l'alphabet, forcent Dufau à réexaminer sa position. Le 22 février 1844, au cours de l'inauguration des nouveaux bâtiments, Guadet, le sous-directeur, dans un exposé substantiel, explique à tous le principe de l'écriture en points saillants et rend hommage au talent de l'inventeur. C'est le triomphe pour Louis Braille, la juste récompense de vingt années d'efforts et de luttes.


EXPOSÉ

SYSTÈME D'ÉCRITURE EN POINTS SAILLANTS

À L'USAGE DES AVEUGLES

L'INSTITUTION ROYALE DE PARIS

Le 22 février 1844

PAR J. GUADET

PARIS, .

IMPRIMERIE DE PAIN ET THUNOT

1844

53. Guadet's Report (1844).
Brochure de Guadet (1844).

Elle contient le texte du discours de Guadet, premier document officiel consacrant l'œuvre interdite.

But Fate had something still in store for Louis Braille and he had yet another battle to face. This was the then dreaded scourge, tuberculosis. From the moment, in 1835, when the first symptoms appeared, he knew he would have to conserve his strength if he was to win through. At one stage he had believed he was cured. The healthy air of Coupvray and a long convalescence at home had led him to this hope. But in 1844 he suffered a severe haemorrhage and had to give up teaching.

The Institute granted him every facility for research. Various ways of printing Braille were tried and a measure of success crowned their efforts. The first method was by using small six dot matrices from which any number of dots from one to five could be removed as occasion dictated. Experiments with this system took place in 1847 and, despite the drawbacks (to print each symbol needed a separate operation) a Psalter was produced.

Braille was successfully applied to every branch of the activity of the blind. Fournier began to use it in his music classes in 1846, Roussel in the service books in chapel. In 1849 Laas d'Aguen's mind turned to stereotyping and from a plate he perfectly reproduced a portion of *The Imitation of Christ* in Braille. Other books followed. Guadet championed the advantage of Braille in the journal devoted to the deaf, dumb and blind. People in other countries were beginning to realise the full value of the raised-dot alphabet. The wonderful invention went forth to conquer the world.

This united effort to put his work into effect proved to Louis Braille that his years of unremitting toil had not been wasted. As far as he was concerned, the raised-dot system was a closed book, in the sense that it had been brought to perfection and all that was needed was intensified help to disseminate its use. Louis Braille's creative brain could only find satisfaction in bringing fresh projects to birth and in solving fresh problems. His main preoccupation was with musical scores, which had hitherto been regarded as far too difficult for the blind to read. He set his whole mind to this new task.

In 1847, Louis Braille's health improved and Dufau was able to allow him to resume his teaching. But it was only a brief respite. Three years later this great man felt himself weakening and had to ask the Governors to accept his resignation. However, he remained at the Institution occasionally giving piano lessons.

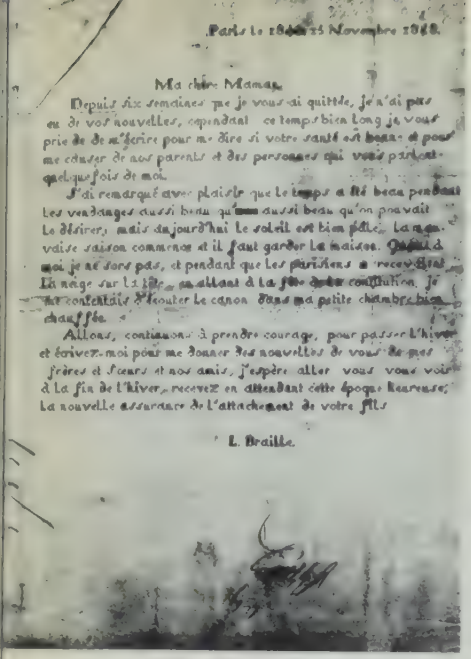
Le destin pourtant s'acharne de nouveau sur Louis Braille. Il va falloir encore lutter. Un mal envahissant, terrible autrefois, mine ses forces : la tuberculose. Depuis 1835, date où sont apparus les premiers symptômes, il sait qu'il doit se ménager pour essayer de vaincre. Il avait cru un moment à la guérison. L'air salutaire de Coupvray, un long repos près de sa famille lui avaient laissé cette espérance. Mais, en 1844, une violente hémorragie se déclare. Il doit abandonner ses cours, se soigner.

A l'Institution, on met maintenant tout en œuvre pour faciliter les recherches. On essaye divers systèmes d'impression adaptés au braille et déjà des résultats positifs couronnent ces nouvelles entreprises. Une première méthode qui consiste à assembler de petites matrices de six points auxquelles on enlève un, deux, trois, quatre ou cinq éléments suivant la nécessité, est essayée en 1847. Mais cette méthode a l'inconvénient d'une opération à faire pour chaque signe. On imprime pourtant avec ce système un livre de Psaumes.

*Dans tous les domaines de l'activité des aveugles, le braille triomphe. Fournier l'utilise pour sa classe de solfège dès 1846. Roussel l'introduit dans le service de la chapelle. En 1849, Laas d'Aguen, après avoir imaginé la stéréotypie, cliche à la perfection un fragment de l'*Imitation de Jésus-Christ *et plusieurs autres livres. Guadet divulgue les avantages du braille dans les* Annales des Sourds et Muets et des Aveugles. *A l'étranger, on commence à comprendre toute la valeur de l'alphabet en points. La prodigieuse invention part à la conquête du monde.*

Cette union de tous pour exploiter son œuvre apporte à Louis Braille la preuve que ses années de travail acharné n'ont pas été vaines. Mais pour lui, ce système en points saillants appartient déjà au passé. C'est l'invention définitivement achevée qui ne demande plus que le secours d'une diffusion intense. L'esprit créateur de Louis Braille a besoin pour se satisfaire d'enfanter de nouveaux projets, de résoudre de nouveaux problèmes. La notation musicale reste sa grave préoccupation car nul n'a encore osé demander à l'aveugle de tracer les signes de cet art complexe. Il se donne tout entier à cette nouvelle tâche.

En 1847, Dufau, constatant une amélioration dans la santé de Louis Braille, lui permet de reprendre l'exercice de son professorat. Mais ce n'est là qu'une trêve. Trois ans plus tard sentant ses forces l'abandonner, le grand aveugle doit demander à la direction sa mise à la retraite. Il restera malgré tout à l'Institution, donnant quelques rares leçons de piano.



Paris le 18[illegible] Novembre 1[illegible]

Ma chère Maman,

Depuis six semaines que je vous ai quittée, je n'ai pas eu de vos nouvelles, cependant ce temps bien long je vous prie de de m'écrire pour me dire si votre santé est bonne et pour me donner de nos parents et des personnes qui vous parlent quelquefois de moi.

J'ai remarqué avec plaisir que le temps a été beau pendant les vendanges aussi beau qu'on aussi beau qu'on pouvait le désirer, mais aujourd'hui le soleil est bien pâle. La mauvaise saison commence et il faut garder la maison. Quant à moi je ne sors pas, et pendant que les parisiens a recevoir la neige sur la tête en allant à la fête de la constitution. Je me contentais d'écouter le canon dans ma petite chambre bien chauffée.

Allons, continuons à prendre courage, pour passer l'hiver et écrivez-moi pour me donner des nouvelles de vous de mes frères et sœurs et nos amis, j'espère aller vous voir à la fin de l'hiver, recevez en attendant cette époque heureuse, la nouvelle assurance de l'attachement de votre fils

L. Braille.

54. Letter from Louis Braille to his Mother, Monique Braille, née Baron (1769-1854).

Lettre de Louis Braille à sa mère Monique Braille, née Baron (1769-1854).

My dear Mother,

It is six weeks since I left and I have still had no news from you. Please write to tell me if you are well and give me news of our relatives and of those who sometimes ask after me.

I was so pleased to hear that the weather had kept fine for the vintage, or at least as fine as could be expected. But now the days are drawing in. Winter has begun and one should stay indoors. I do not go out, and while the Parisians were celebrating the new Constitution in a snow-storm, I was glad to sit snug in my warm little room and listen to the cannon.

Well, let's keep smiling and get through the winter. Write to me and tell me how my brothers and sisters and friends are getting on. I hope to come and see you once winter is over.

Until that happy time, I remain your loving son,

Louis.

55. Uniform worn by pupils and teachers of the Institute for Blind Children c. 1840.

Uniforme des élèves et professeurs de l'Institution des Jeunes Aveugles vers 1840.

56, Portrait of Louis Braille. *Portrait de Louis Braille.*

A true likeness of Louis Braille taken from a daguerreotype.
A calm and serene countenance, showing no trace of sadness.

Vrai visage de Louis Braille d'après un daguerréotype.
Physionomie calme et sereine où n'apparaît nulle tristesse.

December 1851.

Louis Braille was admitted to the Institute's infirmary as an emergency case, as the result of a cold which he had neglected. He sent for Maître Thiac and, in the presence of a few friends, he made his will. The blind man's voice was very weak and barely audible. He paused frequently and struggled for breath. But his brain was clear as he made his bequests, and no one was forgotten. When Maître Thiac left the room, his friends clustered round the bed in an attempt to persuade him of a hope of his recovery. But gently Louis Braille replied : " You know that I don't cling to illusions. There's no need to pretend to me... "

Décembre 1851.

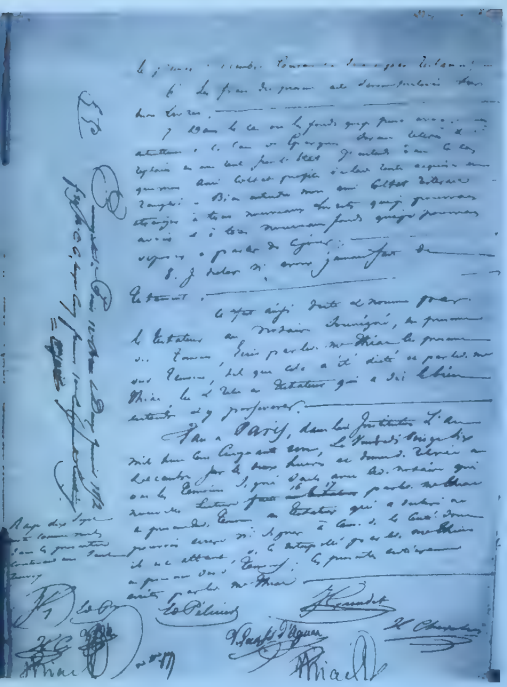
A la suite d'un rhume un peu trop négligé, Louis Braille est admis d'urgence à l'infirmerie de l'Institution. Il a fait venir Me Thiac, son notaire et, en présence de quelques amis, il dicte ses dispositions testamentaires. La voix de l'aveugle est faible, presque éteinte ; le silence entre les phrases lourd d'angoisse. Avec une parfaite lucidité il règle le partage de ses biens, pense à tous avec une égale bonté. Quand Me Thiac s'en va, ses amis s'approchent du lit, essayent de laisser entrevoir un espoir de guérison. Mais Braille doucement leur dit : « Vous savez bien que je ne me paye pas de cette monnaie-là ! Il n'est pas nécessaire de dissimuler avec moi... »

57. *The morning of 2nd December* 1851.

Paris was too convulsed by Louis Napoleon's coup d'état to bother about the blind and dying schoolmaster...

Matinée du 2 décembre 1851.

Dans ce Paris bouleversé par le coup d'Etat du prince Louis-Napoléon Bonaparte, personne ne se soucie de cet humble professeur aveugle qui se meurt...



58. Louis Braille's Will.

It was lodged with Maître Thiac on 26th December 1851. In a codicil dictated to his friend, Coltat, Braille drew up a list of beneficiaries. None whom he loved was omitted and he remembered the little boy who used to guide him, the orderly who nursed him, the night-nurse who sat up with him and even the servant who cleaned his room. On the brink of death, as in his life, he was grateful to those who had helped him.

Testament de Louis Braille.

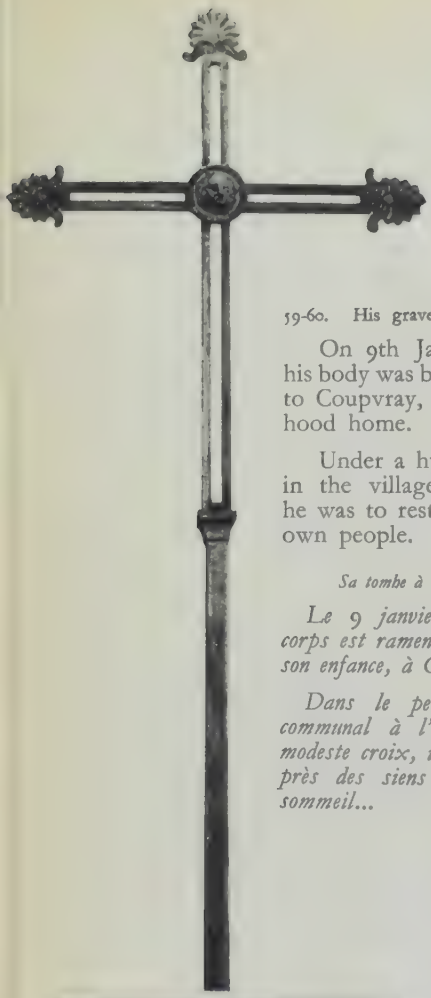
Reçu par Me Thiac, le 26 décembre 1851. Dans un texte annexe dicté à son ami Coltat, Louis Braille a établi la liste des bénéficiaires de sa générosité. Il n'oublie personne de ceux qu'il aime. Il pense au jeune garçon qui le guide dans ses déplacements, à l'infirmier qui le soigne, à la garde-malade qui le veille et même au domestique qui entretient sa chambre. Tel dans sa vie, tel il restera au moment de la mort : reconnaissant envers ceux qui l'auront aidé.

6th January 1852.

Braille was sinking. That morning he asked for the Sacrament and also to be reminded, on this, the Feast of The Epiphany, of the mystic, significance of the gold, frankincense and myrrh. By midday he could no longer speak. With this last link cut, he was alone in his darkness and could only press the hands that sought his own in a surge of love and esteem, while " his lips shaped themselves to express the tenderness he felt ". Those in the room wept for their dying friend. At half-past four his last agonies began, and, in Coltat's words " at half-past seven Louis Braille placed his sweet soul in God's hands ".

6 janvier 1852.

Braille s'est encore affaibli. Au matin il a demandé la communion et s'est fait rappeler en cette journée de l'Epiphanie le sens symbolique de l'or, de l'encens, de la myrrhe, mais depuis midi il ne parle plus. Isolé dans sa nuit, n'ayant même plus le lien de la parole, il serre les mains qui s'offrent à lui dans un dernier élan d'amitié et d'estime et « fait avec ses lèvres des mouvements de tendresse ». Tous les présents pleurent cet ami qui se meurt. A quatre heures et demie l'agonie commence et, nous dit Coltat, « à sept heures et demie Louis Braille remet sa belle âme entre les mains de Dieu ».



59-60. His grave at Coupvray.

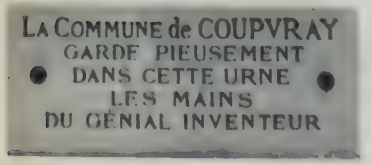
On 9th January 1852 his body was brought back to Coupvray, his childhood home.

Under a humble cross in the village graveyard he was to rest among his own people.

Sa tombe à Coupvray.

Le 9 janvier 1852 son corps est ramené au pays de son enfance, à Coupvray...

Dans le petit cimetière communal à l'ombre d'une modeste croix, il dormira là près des siens son dernier sommeil...



1852-1952

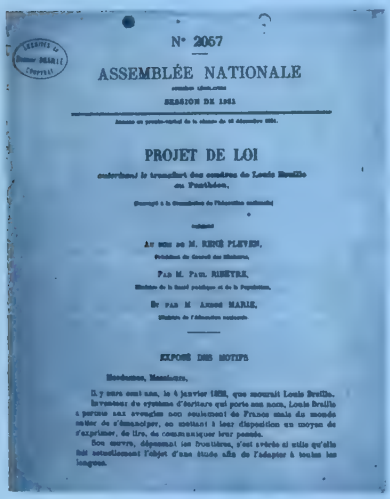
His thirty years of painstaking research had done more for blind people than centuries of alms-giving and charity, and yet Braille died as simply as he had lived, uneulogised and unsung, unknown by his contemporaries. None had foreseen the worldwide application of his work, none, except a small circle of close friends, had realised that here at the age of forty-three had died the saviour of thousands once doomed to ignorance, but now, thanks to him, able to scale the heights of civilization.

It needed a century for France to recognise the genius of this great work and, in a solemn act of homage, to open the Panthéon to him.

1852-1952

L'homme qui en trente ans de patientes recherches avait fait plus pour les aveugles que des siècles de charité et d'aumône est mort ignoré de ses contemporains, sans faste, ni gloire, simplement, comme il avait vécu. Personne n'avait pressenti la portée mondiale de son œuvre ; personne ne s'était aperçu, à part le cercle très restreint de ses amis, que mourait à quarante-trois ans, le sauveur de milliers d'êtres voués autrefois à l'ignorance, aujourd'hui pouvant accéder, grâce à lui, aux plus hauts sommets de la culture.

Il faudra attendre cent ans pour que la France reconnaisse son génie et lui ouvre, dans un hommage solennel, les portes du Panthéon.



N° 2067

ASSEMBLÉE NATIONALE

SESSION DE 1951

PROJET DE LOI

autorisant le transfert des cendres de Louis Braille au Panthéon.

PAR M. PAUL RIBEYRE,

PAR M. ANDRÉ MARIE,

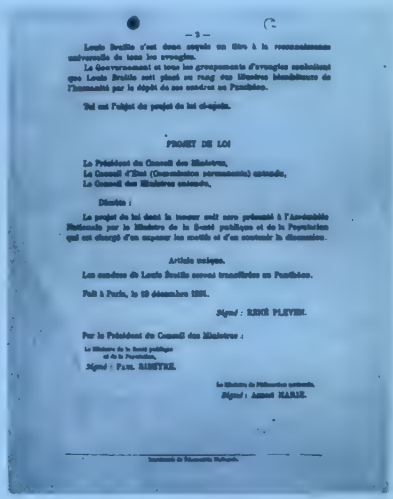
EXPOSÉ DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Il y aura cent ans, le 6 janvier 1852, que mourait Louis Braille.

Inventeur du système d'écriture qui porte son nom, Louis Braille a permis aux aveugles non seulement de France mais du monde entier de s'émanciper, en mettant à leur disposition un moyen de s'exprimer, de lire, de communiquer leur pensée.

Son œuvre, désormais ses ossements, n'ont trouvé si utile qu'elle fut actuellement l'objet d'une étude afin de l'adapter à toutes les langues.



— 2 —

Louis Braille n'est donc appelé au titre à la reconnaissance universelle de tous les aveugles.

Le Gouvernement et tous les groupements d'aveugles souhaitent que Louis Braille soit placé au rang des illustres bienfaiteurs de l'humanité par le dépôt de ses cendres au Panthéon.

Tel est l'objet du projet de loi ci-après.

PROJET DE LOI

Le Président du Conseil des Ministres,
Le Conseil d'Etat (Commission permanente) entendu,
Le Conseil des Ministres entendu,

Décrète :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté à l'Assemblée Nationale par le Ministre de la Santé publique et de la Population qui est chargé d'en exposer les motifs et d'en soutenir la discussion.

Article unique.

Les cendres de Louis Braille seront transférées au Panthéon.

Fait à Paris, le 19 décembre 1951.

Signé : RENÉ PLEVEN.

Par le Président du Conseil des Ministres :

Signé : PAUL RIBEYRE.

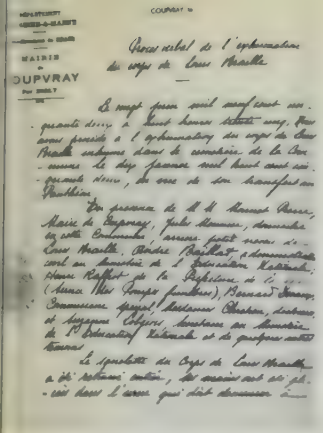
Signé : André MARIE.

61-62. *Removal of the Remains of Louis Braille.*

In December 1951, during the government of M. René Pleven, a Bill was submitted to the National Assembly asking that the remains of Louis Braille be transferred to the Panthéon.

61-62. Transfert des cendres de Louis Braille.

En décembre 1951, sous le gouvernement de M. René Pleven un projet de loi est déposé à l'Assemblée Nationale demandant le transfert de Louis Braille au Panthéon.



63. Deed of Exhumation.

Procès-verbal d'exhumation.

On the morning of 21st June massed delegations of the blind, from France and from abroad, came to pay their respects at this simple grave. Then came the departure for Paris and the pomp and ceremony of his apotheosis. The saddler's son from Coupvray was the recipient of France's highest honour when his bones entered their glorious resting place in the Panthéon among the nation's great men.

Le 21 juin au matin, de nombreuses délégations d'aveugles françaises et étrangères vinrent s'incliner sur la modeste tombe. Puis ce fut le départ vers Paris, la cérémonie grandiose, l'apothéose. Le fils du bourrelier de Coupvray recevait l'honneur suprême de la France ; il entrait parmi les grands de la Patrie dans la crypte glorieuse du Panthéon.

On 20th June 1952 the remains of Louis Braille were exhumed from the village graveyard and placed in a padded double coffin. The hands of the genius and inventor, hands which had first caressed the raised dots of the Braille alphabet, were placed upon the grave in a sealed urn. Thus these precious relics were preserved in Coupvray, the little village which he had made famous to the four corners of the earth.

Le 20 juin 1952, le corps de Louis Braille fut exhumé du cimetière communal et déposé dans un double cercueil capitonné. Les mains du génial inventeur, ces mains qui les premières du monde effleurèrent les points saillants de l'alphabet braille, furent transférées dans une urne scellée sur la tombe. Coupvray conservait ainsi une relique précieuse de cet homme qui avait porté la renommée d'un petit village aux quatre coins de la terre.

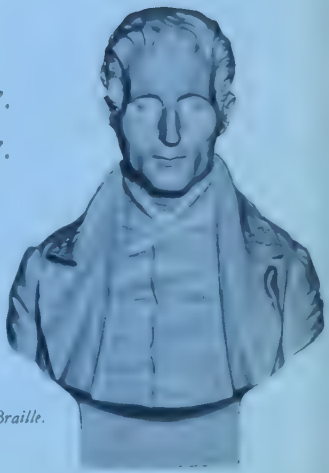
64. Blind delegates at the Grave of Louis Braille.

Aveugles sur la tombe de Louis Braille.

65. The Panthéon. *Le Panthéon.*

"To great men, their grateful country".

"Aux grands hommes, la Patrie reconnaissante".



66. *Louis Braille.*

"The only mark of greatness I acknowledge is goodness."
BEETHOVEN.

Nothing disturbed the even tenor, the calm confidence of Braille's days of patient, methodical research. He radiated happiness and joy. It is vain to look for one rash action, one ill-conceived activity in his short life. He was not the fighter who hacks his noisy way to position, popularity and fame through the battles of his day. He was the calm sea that knows no storm, the haven of peace in which, as those who knew him bear witness, the suffering could come for hope and comfort. Despite his blindness, despite continual ill-health, despite the ill-will of others which delayed the recognition of his work, in the face of adversity and of accumulated disappointment he remained kindly, cheerful and faithful to his friends and to his ideal. "The Middle Ages would have canonised him," remarked one of the speakers at the centenary. It is beyond denial that he was a living witness to the Faith. To those around him he brought material and spiritual aid with apostolic fervour and with a zeal that was saintly in its discretion. His practical charity is enshrined in many a story. For example, hearing that one of his pupils was financially embarassed he at once resigned in his favour his post of organist at Saint Nicholas-des-Champs, where each Sunday he drew from the sacred music an enormous fund of spiritual joy. He bought embossed books and slates and gave them to those less fortunate than himself. On the point of death, he asked his heirs to burn the box in which he kept acknowledgements of debts owed to him, for he would not have those whom he had assisted harried. Friendship for him was more than delicacy of sentiment, it was sacrifice of self with all which that implies. In Coltat's words, "He would have given all for his friend, time, health and money." From a fine, untroubled face shone the purity of his soul and the calm of those who are truly happy. He sets us high example in the midst of our petty preoccupations, our sordid calculations, our hatred and our want of charity...

No one would have been more shocked and surprised by the fame which now surrounds his name than Louis Braille himself. He did not attempt to pave a way for himself in his own life-time, for he sought neither self-aggrandizement nor fame. His labours were unsweetened by any official award and his friends saw him refuse the Legion of Honour which they had solicited on his behalf. But the gratitude of the blind hallows the richness of his talents more lastingly than any mere medal. The World Braille Council, day by day, through the powerful aid of UNESCO, spreads ever more widely the use of his alphabet. Today his

work is world embracing, for it has been adapted to the needs of Oriental and Slavonic languages, African dialects and the complexities of the Chinese ideogram.

And our appreciation and understanding should go beyond Louis Braille to all blind people. Today they are enabled to enrich their minds from the treasuries of civilization. Gone are the old-fashioned prejudices which made them mental cripples and isolated them in pity. The blind want neither barren commiseration nor a pity which humiliates them, and I say this with the full force of my conviction. What they so passionately desire and expect from us is that we should draw them into the great family circle of mankind where they will be but one link in the same human chain, ordinary men and women. They seek to be a part of the community sharing fully in its life, for it is work, not alms, for which they ask. And to this end they have been richly endowed by Braille, for he has given them the means of their own emancipation, access to all human knowledge, through reading and writing.

Jean ROBLIN.
Moulin de Chassejoup

Je ne reconnais pas un autre signe de supériorité que la bonté.
BEETHOVEN.

Tout dans la vie de ce chercheur patient et méthodique révèle un harmonieux équilibre, une assurance tranquille. Cet homme respire le bonheur et la joie. Vous chercheriez en vain dans cette courte existence une action téméraire, un exploit extravagant : il n'est pas le lutteur tonnant qui se taille sa place, sa popularité, sa gloire au milieu des querelles de son siècle. Tout en lui n'est que mesure, quiétude, sérénité. C'est une mer calme qui ignore la tempête, un havre de paix où, d'après ses contemporains, ceux qui souffrent viennent chercher l'espoir, le réconfort. Et pourtant... La nuit l'enveloppe, la maladie rompt ses forces, la malignité des hommes retarde la reconnaissance de son œuvre. Face à l'adversité, face aux déceptions qui s'amoncellent, il reste bon, aimable, fidèle à ses amis et à son idéal. Un orateur du Centenaire a dit : « Le Moyen-Age l'eut canonisé. » Il est certain que la religion trouvait en lui un vivant témoignage. Il apportait

dans son entourage l'aide matérielle et morale avec l'empressement d'un apôtre et le zèle discret d'un saint. Maintes anecdotes nous montrent sa charité agissante. Il apprend qu'un de ses élèves se trouve dans une situation pécuniaire difficile : il lui abandonne aussitôt sa place d'organiste à Saint-Nicolas-des-Champs où il puisait chaque dimanche, à travers la musique sacrée, des joies spirituelles profondes. Il achète des livres en relief, des tablettes et les distribue aux moins fortunés. Au seuil de la mort, il demande à ses héritiers de brûler un coffret où il a enfermé des reconnaissances de dettes : il ne veut pas qu'on importune ceux qu'il a aidés. Car l'amitié est chez lui plus qu'un tendre sentiment, mais un véritable don de soi qui comporte des devoirs. « Il lui aurait tout sacrifié, nous dit Coltat, son temps, sa santé, sa fortune. » Beau et clair visage où rayonne, à travers une grande simplicité d'âme, la sérénité des êtres heureux. Quel exemple pour nous qui nous complaisons dans nos mesquineries futiles et vaines, nos agitations sordides, nos rancœurs, nos manques d'amour...

Nul plus que Louis Braille n'aurait été surpris et peiné de la grandeur dont maintenant on auréole son nom. Il n'a pas intrigué de son vivant pour cela, rien sollicité, rien entrepris pour sa propre gloire. Aucune récompense de l'Etat ne vint jamais l'encourager dans ses travaux et ses amis se virent refuser la légion d'honneur qu'ils avaient demandée pour lui. Mais, mieux qu'une médaille éphémère, la reconnaissance des aveugles consacre désormais la fécondité de son talent. Par le canal puissant de l'UNESCO, le Conseil Mondial du braille amplifie, chaque jour davantage, le rayonnement de l'alphabet. Adapté aux langues slaves et orientales, aux dialectes africains et à l'écriture complexe de la Chine, voici aujourd'hui l'œuvre grandie aux dimensions de la terre.

Et, par delà Louis Braille, ce sont tous les aveugles qu'il nous faut considérer et comprendre. Ils ont maintenant la possibilité de s'épanouir, de s'enrichir aux sources de la culture. Ainsi se trouvent détruits les préjugés d'autrefois qui faisaient de l'aveugle un infirme de l'esprit, un être à part qu'il fallait plaindre. Nous le disons avec toute la force de notre conviction : des larmoiements stériles d'une pitié humiliante, l'aveugle n'en veut pas. Ce qu'il désire ardemment, ce qu'il attend de nous, c'est que nous l'entraînions dans la ronde de l'humanité où il ne sera que le maillon d'une même chaîne, un homme parmi les autres hommes. Il souhaite coller à notre société, participer à sa vie, s'y intégrer pleinement. Car ce n'est pas l'aumône qu'il vous demande, mais du travail. Braille l'aura aidé puissamment dans cette voie en le dotant d'un moyen propre à son émancipation, l'accès, par la lecture et l'écriture, à toutes les connaissances humaines.

Jean ROBLIN.
Moulin de Chasseloup

AMERICAN FOUNDATION FOR THE BLIND
15 WEST 16th STREET
NEW YORK, NY 10011

67. Commemorative Medal.

Médaille commémorative.

Medal struck by the Mint in Paris to commemorate the centenary of the death of Louis Braille.

Médaille frappée par l'Hôtel de la Monnaie à Paris à l'occasion du Centenaire de la mort de Louis Braille.

ORIGINE DES ILLUSTRATIONS

Photos :

André Allibe	1 - 3 - 6 - 12 - 13 - 16 - 17 - 21 - 22 - 24 - 27 - 33 - 42 - 43 - 48 - 50 - 53 - 58 - 59 - 60 - 68
Marcel Binaux	55
Jacques Chambre	30 - 39 - 40 - 46 - 47 - 66
Alexandre Perakis	2 - 8 - 9 - 10 - 14 - 23 - 32 - 56 - 57 - 61 - 62 - 63 - 64
Jean Roblin	4 - 7 - 11 - 15 - 18 - 19 - 20 - 28 - 29 - 34 - 35 - 36 - 44 - 67
Jean-Claude Yon	65

Gravures et Documents :

Archives départementales de Seine-et-Marne	5
Archives municipales de Coupvray et Musée Louis-Braille	10 - 21 - 53 - 56 - 57 - 61 - 62 - 63
Archives paroissiales de Coupvray	14
Archives privées Lecouvey-Braille	54
Archives privées Barbier de la Serre	34 - 35 - 36
Archives privées Bricout	24
Bibliothèque Nationale	25 - 31 - 37 - 45 - 51 - 52
Histoire populaire de la France (Duruy)	50 - 58
Institution des Jeunes Aveugles (Vienne)	38 - 48 - 49
Magasin Pittoresque	24
Musée Carnavalet	55
Musée du Louvre	26
Musée Valentin-Haüy	30 - 39 - 40 - 46 - 47 - 66

Maquette et couverture de Jean Roblin.

HV1624 Roblin, Jean.
B731 Louis Braille.
c.2

DATE DUE

AMERICAN FOUNDATION FOR THE BLIND
15 WEST 16th STREET
NEW YORK, N.Y. 10011